

საქართველოს ტექნიკური უნივერსიტეტი

საერთაშორისო რეცენზირებადი მულტილინგვური

სამეცნიერო ჟურნალი

„Scripta manent“

საქართველო

№2 (14)

2012

ჟურნალი დაფუძნებულია
ღია დიპლომატიის ასოციაციის მიერ



GEORGIAN TECHNICAL UNIVERSITY
ГРУЗИНСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Multilingual Reviewing International Scientific Magazine
Международный рецензионный мультилингвальный научный журнал

„Scripta manent“

GEORGIA

ГРУЗИЯ

№2 (14)

2012

OPEN DIPLOMATIC ASSOCIATION

АССОЦИАЦИЯ ОТКРЫТОЙ ДИПЛОМАТИИ

ISSN 1987-7390
UDK (უაკ) 81+82
S-41

სარედაქციო კოლეგია:

მაია ჩხეიძე

მთავარი რედაქტორი

რუსუდან თაბუკაშვილი

მთავარი რედაქტორის მოადგილე

ია ჩიქვინიძე

პასუხისმგებელი მდივანი

რედაქციის წევრები:

ვიტა ფურცელაძე, ჰანს რუდოლფ ფლუპი, კულაუ პიბიტოვა, სილვია ბოტეა,
ტანია ბრისჰამერი, ქეთევან გაბუნია, ია ბურღული, მარია მიხაილოვა,
ტატიანა მებრელიშვილი, ალბა ბრაცინო, ალესანდრა სპადაფორა, გიორგი ყუფარაძე.

მისამართი:

საქართველო, თბილისი, 0175, კოსტავას 77, კორპუსი VI, სართული VIII

ტელ. : 236 51 76

E-mail. : r.tabukashvili@gmail.com

ტექნიკური უზრუნველყოფა: კარინა ხარაზიშვილი

E-mail. : k-kharazishvili@mail.ru

scripta.manentmagazine@gmail.com

ჟურნალის ელექტრონული ვერსია განთავსებულია ღია დიბლომატიის ასოციაციის ვებგვერდზე:
www.odageorgia.ge

Editorial Board:

Maia Chkheidze, Viola Purtseladze, Rusudan Tabukashvili, Ia Chikvinidze, Hans Rudiger Fluck, Kulpash Beibitova, Tania Grieskhammer, Ketevan Gabunia, Ia Burduli, Maria Mikhailova, Silvia Boteva, Tatiana Megrelishvili, Alba Graziano, Alessandra Spadafora, Georgi Kuparadze

Adress: Kostava str. 77, 0175, Tbilisi, Georgia
Tel. : (995 32) 36 51 76
E-mail: r. tabukashvili@gmail. com

Electronic version: [www. odageorgia. ge](http://www.odageorgia.ge)

Редакционная коллегия:

Маия Чхеидзе, Виола Пурцеладзе, Русудан Табукашвили, Ия Чиквинидзе, Ганс Рудигер Флук, Кульпаш Бейбитова, Таня Грисхаммер, Кетеван Габуня, Ия Бурдули, Мария Михайлова, Сильвия Ботева, Татьяна Мегрелишвили, Альба Грациано, Алессандра Спадафора, Георгий Купарадзе

Адрес: Ул. Костава 77, 0175, Тбилиси, Грузия
Тел. : (995 32) 236 51 76
E-mail: r. tabukashvili@gmail. com

Электронная версия: [www. odageorgia. ge](http://www.odageorgia.ge)

რედაქციისაბან

ჟურნალი აქვეყნებს როგორც ტრადიციულ, ისე თანამედროვე ლინგვისტიკისა და ლიტერატურათმცოდნეობის ყველა მიმდინარეობაზე დაფუძნებულ თეორიულ თუ პრაქტიკულ ნაშრომებს და ადგილს უთმობს აგრეთვე რეცენზიებსა და თარგმანებს.

პროფესიონალ ლინგვისტთა და ლიტერატურათმცოდნეთა ნაშრომების გამოქვეყნების გარდა ჟურნალი მიზნად ისახავს ფილოლოგიის, როგორც ერთ-ერთი ძირძველი ჰუმანიტარული მეცნიერების პოპულარიზაციას მომავალ თაობებში. ჟურნალის რედაქლეგია განსაკუთრებული ინტერესითა და ყურადღებით ეკიდება დოქტორანტთა და ახალგაზრდა მეცნიერთა ნაშრომებს.

სარჩევი

ციური ახვლედიანი, მარინა კობეშავიძე შუა საუკუნეების ფრანგული და ესპანური გლოსარიუმები.....	9
ინა ბარათაშვილი თარგმანის მეთოდის გამოყენების მიზანშეწონილობა ინგლისური ენის სპეციალური მიზნებისათვის სწავლებისას.....	16
ნინო ბოჭორიშვილი ჰიპერტექსტი როგორც უცხოენოვანი ტექსტის აღქმის ეფექტური საშუალება.....	22
ქეთევან გაბუნია, ნინო ქავთარაძე გრამატიკული ტროპის კომპონენტური ანალიზი.....	26
ქეთევან გაბუნია ტექსტის ინტერპრეტაციისათვის სემიოტიკურ თეორიაში.....	33
მარიამ გოგილაშვილი „რომეო და ჯულიეტას“ დ. ყიფიანისეული ორი თარგმანის შედარებითი ანალიზი.....	40
თამილა დავითაძე ფრანგული დეკადანსის გამოცხილი საქართველოში. პაოლო იაშვილი – ფრანგული დეკადანსის მიმდევარი და ჰეგემონი სიმბოლისტი.....	47
მაია კალანდაძე უცხოურ ჟურნალებში დაბეჭდილი სტატიების სტრუქტურა	53
მაია კალანდაძე არგუმენტირებული ესსეს სტრუქტურა.....	58
ნუნუ კაპანაძე კომპოზიციის ფორმალური საშუალებები გერმანულ და ქართულ ენებში.....	63
სოფიო მუჯირი, ციური ახვლედიანი, გიორგი ყუფარაძე ტიპური ინტონაციის მოდელი	69
სოფიო მუჯირი გერმანულ-ქართული კონტრასტული ფონეტიკა. სეგმენტური დონის საწარმოთქმო პრობლემები და მათი გამომწვევი მიზეზები.....	77
რუსუდან თაბუკაშვილი, რუსუდან ფხაკაძე საქმიანი ონლაინ-კომუნიკაციის ძირითადი პრინციპები	88
რუსუდან თაბუკაშვილი, რუსუდან ფხაკაძე საქმიანი ონლაინ-კომუნიკაციის გამომსახველობითი შესაძლებლობების ფართო სპექტრი.....	95
ათინა თოიძე სარეკლამო ტექსტის ვერბალური და არავერბალური კომპონენტები და მათი ურთიერთმიმართება.....	99
ათინა თოიძე, ნატალია სურგულაძე ლოკატიურობის კვლევა სარეკლამო ტექსტებში	104
ნატალია სალუქვაძე ტერმინ „დისკურსის“ განსაზღვრის პრობლემისათვის.....	110
მარინა ჯაში კომპოზიციების პრობლემისათვის გერმანულ და ქართულ ენებში.....	115

Contents

Tsiuri Akhvlediani, Marina Kobeshavidze French and Spanish Glosses of the Middle Age	9
Ina Baratashvili Appropriateness of Application of Translation Method while teaching EFL	16
Nino Bochorishvili Hypertext as an Effective Means of Foreign Texts Perception	22
Ketevan Gabunia, Nino Kavtaradze Grammer Trop Components Analyses.....	26
Ketevan Gabunia For Text Interpretation in Semiotic Theory.....	33
Mariam Gogilashvili „Romeo and Juliet“ Translations Comparison Analyses by D. Kipiani.....	40
Tamila Davitadze French Decadence Opinion in Georgia. Paolo Iashvili as a Follower of French Decadence and the Predominant Power- Symbolists.....	47
Maia Kalandadze The Structure of the Articles Published in Foreign Scientific Journals	53
Maia Kalandadze Structure of an Argumentative Essay.....	58
Nunu Kapanadze The Formal Means of Compounding in German and Georgian Languages.....	63
Sophie Mudshiri, Tsiuri Akhvlediani, Giorgi Kuparadze Typical Models of Intonation.....	69
Sophie Mudshiri German-Georgian Contrastive Phonetics. Pronunciation Problems at the Segmental Level and Reasons for Their Appearance.....	77
Rusudan Tabukashvili, Rusudan Pkhakadze Basical Principles of Business Communication	88
Rusudan Tabukashvili, Rusudan Pkhakadze Wide spectrum of the expressive possibilities in business on-line communication	95
Atina Toidze Verbal and Nonverbal Components of Advertisement Text and Their Relation.....	99
Atina Toidze, Natalia Surguladze Location Researches of Edvertisement Text	104
Natalia Salukvadze To the Problemsof Definition of the Term „Discourse“.....	110
Marina Djachy The Problems of Compound Words in German and Georgian Languages.....	115

Содержание

Циури Ахвледиани, Марина Кобешавидзе Французские и испанские глоссарии средневековья	9
Инна Бараташвили Целесообразность использования метода перевода в процессе обучения английскому языку.....	16
Нино Бочоришвили Гипертекст как эффективное средство для восприятия иностранного текста	22
Кетеван Габуня, Нино Кавтарадзе Компонентный анализ грамматического тропа	26
Кетеван Габуня Для интерпретации текста в семиотической теории.....	33
Мариам Гоглашвили Сравнительный анализ двух переводов Д. Кипиани „Ромео и Джульетта“.....	40
Тамила Давиладзе Отзыв французского декадана в Грузии. Паоло Яшвили – последователь французского декадана и гегемон-символист.....	47
Майя Каландадзе Структура статей опубликованных в западных научных журналах.....	53
Майя Каландадзе Структура аргументированного эссе	58
Нуну Капанадзе Формальные средства композиции в немецком и грузинском языках	63
София Муджири, Циури Ахвледиани, Георгий Купарадзе Типичная модель интонации	69
София Муджири Немецко-грузинская контрастивная фонетика. Проблемы произношения на сегментном уровне и причины их возникновения.....	77
Русудан Табукашвили, Русудан Пхакадзе Основные принципы деловой онлайн коммуникации.....	88
Русудан Табукашвили, Русудан Пхакадзе Широкий спектр выразительных возможностей деловой онлайн коммуникации.....	95
Атина Тоидзе Вербальные и невербальные компоненты рекламного текста и их взаимоотношение.....	99
Атина Тоидзе, Наталья Сургуладзе Локативные исследования в тексте рекламы	104
Наталья Салуквадзе К проблеме определения термина „Дискурс“.....	110
Марина Джаши К проблеме сложных слов в немецком и грузинском языках	115

Zum Problem der Wortzusammensetzungen im Deutschen und im Georgischen

Marina Dshaschi

Die Staatliche Illja-Universität

I.Tschawtschawadse-prosp. 32, 0179, Tbilissi,

Georgien

Tel.: 599 552 195

E-mail : marina_dshaschi@yahoo.com

Zusammenfassung

Im vorliegenden Artikel handelt es sich um die Wort-Zusammen-setzung, die im Deutschen zu einem Faktor geworden ist, der die Ausdruckskraft des Deutschen entscheidend mitbestimmt. Sie ist eine führende wortbildende Tendenz, denn den großen Teil des deutschen Wortschatzes bilden die zusammengesetzten Wörter. Sprachgeschichtlich ist die Komposition, Zusammensetzung aus der syntaktischen Verbindung zweier oder mehrerer Wörter entstanden, die in der lebendigen Rede nebeneinander standen und bei häufigerem Auftreten als eine neue Einheit aufgefaßt wurden. Zusammensetzung, d.h. die Bildung neuer Wörter durch das Aneinanderrücken der Stämme, ist eine der produktiven Arten der Wortbildung. Die deutsche Sprache ist besonders reich an Zusammensetzungen. Die Komponenten des zusammengesetzten Wortes sind so eng verschmolzen, dass es als selbständige Einheit aufgefaßt wird. Die zusammengesetzten Wörter können einer beliebigen Wortart angehören. Die Zugehörigkeit der Zusammensetzung zu einer bestimmten Wortart hängt in der Regel von der zweiten Komponent ab, welche die grammatische Charakteristik des ganzen Kompositums angibt. Als erstes Element kann eine beliebige Wortart auftreten. Die zusammengesetzten Wörter bereichern den Wortschatz der

Sprache. Die Zusammensetzung als eine Art der Wortbildung gewinnt in der deutschen Sprache, im Unterschied zum Georgischen, eine immer größere Bedeutung. Besonders häufig werden sie im wissenschaftlich-technischen Bereich, in der Werbung und in der schönen Literatur verwendet.

Stichwörter: Zusammensetzung, Ableitung, Metonymie, Bahuvrihi, determinative Komposita, okkasionelle Komposita

Einführung

Die Zusammensetzung ist in allen altgermanischen Sprachen ein beliebtes Wortbildungsmittel. Besonders verbreitet sind die Bestimmungskomposita. Als erste Komponente der Bestimmungskomposita sind die Stämme verschiedener Wortarten: von Substantiven, Adjektiven, Verben, Adverbien, Numeralien, Präpositionen. Man unterscheidet echte Komposita, deren erste Komponente ein Stamm ist, und unechte Komposita, deren erste Komponente eine flektierte Wortform ist.

In der mittelhochdeutschen Zeit wird die Tendenz zur Bereicherung des deutschen Wortschatzes durch Neuschöpfungen noch stärker. Die frühneuhochdeutsche Periode wurde durch die Entstehung einer großen Schicht von Wörtern gekennzeichnet. Es waren Wortwchöpfungen einzelner hervorragender Schriftsteller und Dichter, auch Entlehnungen aus fremden Sprachen im Bereich des Wissens, der Religion, des Handels, des Rechts. Viel hat Luther auf diesem Gebiet geleistet. Allgemei-

ne Verbreitung bekamen seine Wortschöpfungen wie Sündenbock, Muttersprache, rotwelsch usw. In der neuhochdeutschen Zeit wird in zunehmendem Maße die Zusammensetzung angewandt. Noch mehr wächst die Rolle uneigentlicher (unechter) Zusammensetzungen mit den Bindeelementen -(e)s und (-en). Stark vermehrt sich die Zahl mehrfacher Zusammensetzungen. In zunehmendem Maße wird die Zusammensetzung von Adjektiven gebraucht.

Es wächst die Zahl der s.g. „Volkssuperlative“ wie **riesengroß, himmelhoch, stockfinster, hundemüde, saudumm** usw. Es verbreiten sich Zusammensetzungen mit dem 1. bzw. 2. Partizip als zweite Komponente: **friedliebend, vielsagend, neugeboren**. Nach diesem Modell entstehen in der schönen Literatur zahlreiche Gelegenheitsbildungen wie *mondbeglänzt, blutverschmiert, sehnsuchtsbebend* usw.

Hauptteil

In der Gegenwartszeit ist jedes Modell einer Zusammensetzung als ein Stilmittel verwendbar. Das Modell „Substantiv + Adjektiv“ besitzt eine erstaunlich schöpferische Kraft, besonders in Reklame und Belletristik. Eine Zusammensetzung enthält oft eine Metapher oder einen metaphorischen Vergleich. Manche metaphorische Zusammensetzungen werden im größeren Kontext enträtselt, denn der Kontext hilft bei der Auslegung, der Neuschöpfung. Die Schriftsteller und Dichter schaffen frei neue Komposita im Streben nach einem präzisierenden und ausdrucksvolleren Wort. Es ist oft emotional oder ironisch gefärbt und dienet als Leitmotiv zur Charakteristik einer Romanperson. Die Publizistik und die Presse wimmeln von Komposita. Die Tageszeitungen und Zeitschriften bieten dafür reichlich Belege. Die Neubildungen begegnen selten im Wortschatz der allgemeinen deutschen Sprache. Viele fallen als

journalistische „Eintagsfliegen“ der Vergessenheit anheim. Dafür bestehen gewisse Gründe:

a) Die okkasionellen Komposita werden oft auf Grund des vorhandenen Sprachmaterials gebildet, deswegen sind sie dem Leser verständlich; sie dienen gewissen kommunikativen Zwecken und rufen den gewissen stilistischen Effekt hervor;

b) Sie sind unbeständige Wörter von besonderem Typ, die sehr leicht aufgelöst werden. Die Eintragung solcher Wörter in die Wörterbücher hat keinen Sinn, weil sie willkürlich gebildet und aufgelöst und in beliebigem Moment wiederhergestellt werden können, wenn die Stilistik der Aussage das fordert. „Stilistische Okkasionalismen bringen die Situationsstimmung zum Ausdruck“ (Faulseit-Kühn). Sie können auch durch traditionelle Wendungen ersetzt werden, aber dadurch verliert der Text seine Bildhaftigkeit. Durch ihre Ungewöhnlichkeit (Einmaligkeit) hinsichtlich der Struktur und Semantik drücken sie verschiedene stilistische Nuancen aus: Sie werden zur Untermalung des Zeitkolorits, zum Ausdruck des Humors und der Satire verwendet. Durch Ungewöhnlichkeit fördern sie die Stilbildung und schaffen einen besonderen kommunikativen Effekt, der auf den Leser stark einwirkt, verschiedene Emotionen in ihm hervorruft und nicht zuletzt ihm beim Wortschöpfungsprozeß hilft.

Die Komposition ist die Bildung neuer Wörter durch die Verbindung der Wortstämme miteinander, die als produktive Art der Wortbildung im Deutschen gilt. Die Komponenten des zusammengesetzten Wortes sind so miteinander verflochten, daß das Wort als eine selbständige Einheit wahrgenommen wird. Das zusammengesetzte Wort kann einer beliebigen Wortart angehören. Das hängt in der Regel von der zweiten Komponente des Wortes ab, das als grammatisches Merkmal der ganzen Wortzusammensetzung gilt. Als erste Komponente kann eine beliebige Wortart auftreten. Nach der morphologischen Klassifikation können wir folgende Modelle der Komposita je nach dem zweiten der Zusammensetzung haben

Morphologische Struktur des zusammengesetzten Substantivs:

Subst + Subst. = Silbermünze, Hofhund

Adj. + Subst. = Schwarzbrot

Verb + Subst. = Schreibtisch

Zahlwort + Subst. = Dreieck

Pronomen + Subst. = Ichform, Selbstgespräch

Adverb + Subst. = Voraussage, Zusammenkunft

Präp. + Subst. = Fürwort, Umwelt

Morphologische Struktur des zusammengesetzten Adjektivs:

Adj.+ Adj. = dunkelrot, hellblau

Subst. + Adj. = blutrot, stockdunkel

Verb + Adj. = siedeheiß

Zahlwort + Adj. = zweigliedrig

Pronomen + Adj. = selbstgefällig, diesbezüglich

Präp. + Adj. = unterirdisch

Morphologische Struktur des zusammengesetzten Verbs:

Verb + Verb = kennenlernen

Subst. + Verb = teilnehmen

Adj. + Verb = freisprechen

Zahlwort + Verb = vierteilen

Adverb + Verb = weitergehen, fortfahren

Nach der semantisch-syntaktischen Klassifikation werden die Komposita in vier Gruppen eingeteilt:

1) Die attributiven (determinativen) Komposita: **Tischlampe, Tageslicht, dunkelrot** usw., in denen die erste Komponente der Zusammensetzung die zweite determiniert. Eine Abart der attributiven Zusammensetzungen bilden die s.g. Bahuvrihi, bei denen die erste Komponente die zweite bestimmt. Sie unterscheiden sich von anderen attributiven Zusammensetzungen nur dadurch, dass sie die charakteristische Eigenschaft oder die Beschaffenheit beliebigen eines Lebewesens ausdrücken. Der Unterschied hat Also einen rein semantischen Charakter, z.B. **Rotkäppchen** bedeutet buchstäblich das rote

Käppchen, bezeichnet aber das Mädchen, das dieses Käppchen trägt. Es ist offensichtlich, dass Bahuvrihi eine Art der Metonymie sind, und zwar der metonymischen Übertragung vom Teil auf das ganze (pars pro toto), von dem charakteristischen Merkmal des Lebewesens auf das Lebewesen selbst: **Trotzkopf, Blaustrumpf, Schreihals, Grünschnabel, Graukopf, Dummkopf** usw.

2) Kopulative Zusammensetzungen, bei denen zwischen den Komponenten syntaktische Gleichberechtigung herrscht. Auf Grund dieser Verbindung entwickelt sich ein einheitlicher Komplex wie: **Strichpunkt, taubstumm, dreizehn, zweiundzwanzig**.

3) Zusammenrückungen. Das ist eine lockere Verbindung zweier und mehrerer Komponenten, manchmal sogar eines ganzen Satzes, dessen Teile im Prozeß des Redens leicht zusammenrücken. Die Komponenten der Zusammenrückung behalten ihre lexikalische Selbständigkeit und sind leicht zu begreifen, obwohl der ganze Komplex manchmal umgedeutet wird: **Vergißmeinnicht, Stelldichein, Lebewohl, Einmal-eins, derart, infolge, stehenbleiben** usw.

4) Zusammenbildungen. Sie entstehen als Resultat zweier Prozesse: der Zusammensetzung und der Ableitung, denn jede Zusammenbildung wird durch ein Suffix zu einem Wort verbunden, z.B. Frühaufsteher, Inbetriebsetzung, blauäugig. Als Zusammenbildungen treten Substantive und Adjektive auf, z.B. Schuhmacher = Schuhe machen + Suffix „er“, Sie kann man nicht in zwei Komponenten zerlegen, wie attributive Zusammensetzungen, weil die zweite Komponente “macher“ als selbständiges Wort in der Regel nicht existiert (**Nichtsteuer- nichts tun, ganze Tage-ganztägig, Eisbrecher-Eis brechen, Hungerleider- Hunger leiden, Blutsauger-Blut saugen, Wich-tigtuer-wichtig tun, Kopfhänger-Kopf hängen, Langschläfer- lange**

schlafen, Kundgebung- Kunde geben, Dank-sagung-Danke sagen, Rechtschreibung-recht schreiben).

Die zusammengesetzten Wörter bereichern den Wortschatz der Sprache. Die Zusammensetzung als eine Art der Wortbildung gewinnt in der deutschen Sprache eine immer größere Bedeutung. Die Tendenzen zur Zusammensetzung, die sich in den alten Perioden der Sprachentwicklung verfolgen lassen, werden mit der Zeit zur Gesetzmäßigkeit, die die Spezifik des deutschen Wortbildungssystems charakterisiert.

Im Georgischen ist die Wort-Zusammensetzung auch von alters her bekannt und ist zur Zeit eines der wichtigsten Mittel der Bereicherung des Wortschatzes. Es gibt es einen bestimmten Kreis der Wörter, welche die erste Komponente der Zusammensetzungen bilden wie **Herz** (guli), **Mutter** (deda), **Seele** (suli), **Hand** (cheli). Die Zahl der Komposita, die als erste Komponente das Wort „Herz“ haben, beträgt 260 (nach dem erläuternden Wörterbuch der georgischen Sprache). Aus den Wortstämmen können auch jetzt noch unbeschränkt die Neologismen gebildet werden. In dieser Hinsicht gibt großen Ansporn sowohl die schöne Literatur, als auch die Notwendigkeit der Bildung der wissenschaftlichen Terminologie. Neue Wörter entstehen auch in der alltäglichen Kommunikation, aber viele von ihnen fallen als „Eintagsfliegen“ der Vergessenheit anheim. Das ist besonders dann der Fall, wenn für diese Neuwörter keine kommunikative Notwendigkeit besteht, weil vorhandene Wörter oder Wendungen das Gemeinte angemessen ausdrücken, oder wenn die Neuwörter (Komposita) so kompliziert sind, dass es den Muttersprachlern schwer fällt, sie im Gedächtnis zu behalten. Nach der Meinung des georgischen Sprachwissenschaftlers A. Schanidse „das zusammengesetzte Wort, das einen Begriff bezeichnet, ist Kompositum im engeren Sinne, das zusammengesetzte Wort aber, das zwei oder mehrere Begriffe in sich einschließt, ist Kompositum im weiten Sinne. Im Georgischen

werden Komposita im engen Sinne gebildet:

a) durch die Stamm-doppelung oder Redublikation, z. B. კატკატო (katschkatschi-Elster), წამწამი (zamzami-Augenwimper), durch die Dissimilation des Konsonanten: წერწეტი (zerzeti-schlank), ფირფიტა (pirpita-Platte); durch das Ausfallen des Konsonanten: ბებერი (ბერბერი) (beberi-berberi-der Alte, alt); durch den Vokalwechsel: ბაკი-ბუკი (baki-buki-Prahler), ბინდ-ბუნდი (bind-bundi-Dämmerung); durch den Wechsel der Anfangsilbe: ქობმქბო (kochmachi-armselige Hütte), გიჟმაჟი (gishmashi-mutwillig), კუჭმაჭი (kutschmatschi-Innereien).

b) aus verschiedenen Wortstämmen: mit dem Bindeelement „და“ (da): მიდამო (midamo-Umgebung), mit dem attributiven Bestimmungswort: ვაჟკაცი (washkazi-der Tapfere), ქალბატონი (kalbatoni-gnädige Frau), die Wörter, die die Ergativ-, Dativ-, Instrumentalis- und Richtungskasusformen in der

1. Komponente haben: თავზარი (tavsari-Entsetzen), ქვითკირი (kwitkiri-Stein, Gestein), ავადმყოფი (avadmchopi-der/die Kranke) usw. Komposita im weiten Sinne werden durch

2 Wege gebildet:

a) durch die Verbindung der gleichartigen Namen. Es können auch synonymische Wörter vereinigt werden: ძალ-ღონე (dsal-ghone- die Kraft), დევ-გმირი (dev-gmiri – der Held), oder antonyme Wörter wie z.B. მთა-ბარი (mta-bari –Berge und Täler), ცოცხალ-მკვდარი (zozchal-mkwdari-half-tot); durch ein gewisses Merkmal verbundene Wörter: თვალ-წარბი (twal-zarbi-Augen und Braue), ხელ-ფეხი (hel-pechi- Hand und Fuß), დედ-მამა (ded-mama-Mutter und Vater), ცოლ-შვილი (zol-shwili- Frau und Kind); b) durch die Verbindung der nicht gleichartigen Namen, die als Bestimmungswort Adjektive haben: დიდკურა (didkhura- Langohr), შავ-თვალა (schawtwala-

schwarzäugig), oder die Numeralien: ოორპირი (orpiri-Zugwind), სამ-ფეხა (sampecha-Dreifuß), oder die Adjektive sind in der 2. Komponente der Zusammensetzung: გულწრფელი (gulzrpeli-offenherzig), სულმოკლე (sulmokle-kleinmütig), oder die Partizipien: თავდადებული (tawdadebuli-der Selbstlose), ხელგამლილი (helgaschlili-freigebig).

Nach der traditionellen Sprachwissenschaft ist die Zusammensetzung das Mittel zur Verdichtung des Inhalts in einer möglich knappen Form. Sie vereinigt Informationsreichtum mit Kürze. Deshalb nimmt ihre Zahl in der deutschen Gegenwartssprache immer mehr zu. In jedem Funktionalstil leisten die Zusammensetzungen große Dienste. Durch die Kanäle der Publizistik und des öffentlichen Verkehrs ziehen sie in die „weite Welt“. Alle Zusammensetzungen in welchem Stil sie auch vorkommen, erstreben expressive Kürze oder Informationsreiche Sparsamkeit, z.B. in der Sachprosa:

Einbaumöbel, Allzweckkleider-schrank, Raumparbett; in der Publizistik und der

Presse: **Parteiwechsler, Blattmacher, Entschuldigungskatalog** usw., in der Werbung: **vitaminfrisch, gartenfrisch, geruchfest, mundfrisch, kniefreie, halsfreie Kleider, tischfertige, kochfertige Speisen**; in der schönen Literatur: **lachrot, hauchdünn, brotsüchtig, Kleinleben, Fröhlichsein, Pflaumenlippen** usw.

Schlußfolgerung

Die Zusammensetzung als eine Art der Wortbildung und das Mittel der Bereicherung des

Wortschatzes ist sowohl im Deutschen, als auch im Georgischen. Sie ist in beiden Sprachen von alters her bekannt und verbreitet, Im Deutschen wurde die besonders produktiv seit Ende des 19. Jahrhunderts und Dauert sie bis heute an. Die Zusammensetzung wird als Ergebnis der Kompression und die Kompression als Hauptvoraussetzung der Zusammensetzung betrachtet. In der letzten Zeit nehmen die okkasionellen Zusammensetzungen im Deutschen immer mehr zu; das ist „Verdienst“ sowohl der Schriftsteller als auch der Journalisten. Im Vergleich zum Georgischen kommen die okkasionellen Zusammensetzungen in der deutschen mündlichen Rede viel öfter vor; das ergibt ernste Schwierigkeiten bei der Übersetzung hinsichtlich der Informationsverteilung in der Aussage, die nach der Texttheorie als Hauptgrundlage der Bildung der Neuschöpfungen (der okkasionellen Wort-Zusammensetzungen) gilt.

Literatur

1. Busch A., Stenschke O. (2007): Germanistische Linguistik. Tübingen
2. Friedrich B., Zech J. (1987): Kurze Stilistik. Berlin
3. Riesel E., Schendels E. (1975): Deutsche Stilistik, Moskau
4. ლლონტი აღ. (1971): ქართული ლექსიკოგრაფიის საფუძვლები. თბილისი
5. შანიძე ა. (1953): ქართული გრამატიკის საფუძვლები, თბილისი
6. Sowinski B. (1978): Deutsche Stilistik, Frankfurt am Main

კომპოზიციების პრობლემისათვის გერმანულ და ქართულ ენებში

მარინა ჯაში

ილიას სახელობის სახელმწიფო

უნივერსიტეტი

ჭავჭავაძის გამზ. 32, 0179, თბილისი,

საქართველო

ტელ.: 899 552 195

E-mail: marina_dshaschi@yahoo.com

რეზიუმე

სტატიაში განხილულია რთული სიტყვები (კომპოზიციები), რომლებიც გერმანული ენისათვის დამახასიათებელია და მნიშვნელოვნად განსაზღვრავს მის ლექსიკურ შედგენილობას. ის წამყვანი სიტყვაწარმოებითი ტენდენციაა, რადგანაც გერმანული ენის ლექსიკური მარაგის დიდ ნაწილს სწორედ რთული სიტყვები შეადგენენ. ენის ისტორიის თვალსაზრისით კომპოზიტი წარმოიქმნა ორი ან მეტი სიტყვის სინტაქსური კავშირის შედეგად, რომლებიც ერთმანეთის გვერდით დამოუკიდებლად იდგა და ხშირი ხმარებისას ერთ ენობრივ ერთეულად აღიქმებოდა. ახალი სიტყვების წარმოება ძირების ერთმანეთთან მიერთებით არის სიტყვაწარმოების ერთ-ერთი პროდუქტიული ტიპი. გერმანული ენა განსაკუთრებით მდიდარია კომპოზიტებით. რთული სიტყვის კომპონენტები ისე მჭიდროდაა შერწყმული, რომ ის აღიქმება დამოუკიდებელ ერთეულებად. რთული სიტყვები შეიძლება მიეკუთვნებოდეს ნებისმიერ მეტყველების ნაწილს. რთული სიტყვების მიკუთვნება განსაზღვრული მეტყველების ნაწილისადმი

დამოკიდებულია წესისამებრ მეორე კომპონენტზე, რომელიც წარმოადგენს მთელი კომპოზიტის გრამატიკულ მახასიათებელს. პირველ კომპონენტად შეიძლება გამოვიდეს ნებისმიერი მეტყველების ნაწილი. რთული სიტყვები ამდიდრებენ ენის ლექსიკურ მარაგს. კომპოზიცია როგორც სიტყვაწარმოების ტიპი გერმანულ ენაში ქართულისაგან განსხვავებით სულ უფრო მეტ მნიშვნელობას იძენს. ის ხშირად გამოიყენება სამეცნიერო-ტექნიკურ სფეროში, რეკლამასა და მხატვრულ ლიტერატურაში.

საკვანძო სიტყვები:

რთული სიტყვა (კომპოზიტი), დერივაცია, მეტონიმია, ბაჰუვრიხი, დეტერმინაციული კომპოზიტები, ოკაზიონალური კომპოზიტები.

К проблеме сложных слов в немецком и грузинском языках

Джаши Марина Николаевна

Государственный Университет им. Ильи

Факультет филологии иностранных языков

пр. И. Чавчавадзе 32, 0179, Тбилиси, Грузия

Тел. : 899 552 195

E-mail : marina_dshaschi@yahoo.com

Резюме

В статье рассмотрены сложные слова (композиции), которые стали фактором в немецком языке, который значительно определяет его лек-

сический состав. Словосочетание является ведущей словообразовательной тенденцией, так как большую часть словарного состава немецкого языка образуют сложные слова. С точки зрения истории языка, словосочетание – это результат синтаксической связи двух или более слов, которые в живой речи состоят тесно во взаимосвязи, и при их частом употреблении воспринимаются как единая языковая единица. Словосочетание – это образование новых слов посредством объединения их основ, которое является одним из продуктивных видов словообразования. Немецкий язык особенно богат сложными словами. Компоненты сложного слова так тесно слиты воедино, что оно воспринимается как самостоятельная единица. Сложные слова могут принадлежать любой части речи. Принадлежность

сложного слова к определенной части речи зависит как правило от второго элемента, который является грамматической характеристикой целого сложного слова. Первым элементом может служить слово любой части речи. Сложные слова обогащают лексику языка. Словосочетание, как словообразовательный тип, в немецком языке приобретает все большее значение, что отличается от грузинского языка. Оно часто употребляется в научно-технической сфере, в рекламе и художественной литературе.

Ключевые слова:

Сложное слово (комполит), деривация, метонимия, бахуврихи, детерминативные сложные слова, окказиональные сложные слова.